

Вакхилид

Хоровая лирика

 Перевод И.Ф. Анненского (с изменениями)
 Хрестоматия по античной литературе. В 2 томах.
 Для высших учебных заведений.
 Том 1. Н.Ф. Дератани, Н.А. Тимофеева. Греческая литература.
 М., "Просвещение", 1965
 OCR Бычков М.Н. <mailto:bmn@lib.ru>

ВАКХИЛИД

(Около 500-450 гг. до н. э.)

Вакхилид - младший современник Пиндара, тоже представитель торжественной хоровой лирики; он родился в городе Иулиде на острове Кеосе около 500 г. Вакхилид одно время жил с Пиндаром и Симонидом у сицилийского тирана Гиерона; писал в разнообразных жанрах хоровой лирики. Умер, вероятно, около 450 г. Из египетского папируса, найденного в 1897 г., нам стало известно двадцать его произведений - дифирамбы и эпиникии (победные оды). У Вакхилида нет размаха мысли Пиндара; он гонится за деталями, за тщательностью обработки, но он пишет понятнее и проще Пиндара. Расцвет Драмы V в. до н. э. вызвал у Вакхилида большую, чем у Пиндара, драматизацию его лирики, особенно дифирамба, который и после него сохранялся в драматизированной форме. Жанр эпиникии с развитием демократии и с ослаблением аристократического культа Аполлона впоследствии приходит в упадок.

МОЛОДЕЖЬ, ИЛИ ТЕСЕЙ {1}
 (Дифирамб)

СТРОФА I

Волны грудью синей рассекая,
 Море Критское триера {а} пробегала,
 А на ней к угрозам равнодушный
 Плыл Тесей, и светлые красю
 Семь юниц, семь юных ионийцев...
 И пока в угоду Деве браней {б}
 На сиявшей парус Бореады
 Налегали девы {в}, Афродита,
 Что таит соблазны в диадеме,
 Меж даров ужасных жало выбрав,
 В сердце Миносу царю его вонзила,
 И под игом страсти обезволен,
 Царь рукой лица коснулся девы
 Эрибеи, с ласкою коснулся...
 Но в ответ потомку Пандиона {г}
 "Защити!" юница завопила...
 Обернулся тут Тесей, сверкая,
 Заметались темные зеницы;
 Жало скорби грудь ему пронзило
 Под ее блистающим покровом,
 И уста промолвили: "О чадо
 Из богов сильнейшего - Кронида {д},
 У тебя бушуют страсти в сердце,
 И рулем не правит совесть, видно,
 Что герой над слабыми глумится".

АНТИСТРОФА I

"Если жребий нам метали боги
 И его к Аиду {е} Правда клонит,